

香港電台第五台

節目名稱：「長進課程：詩情歌意」

嘉賓主持：溫紹武老師

第十七課講義：三毛〈橄欖樹〉

一、三毛

三毛，本名陳懋平，生於重慶，成長於遷徙動盪中，自幼偏愛閱讀與藝術卻不適應體制教育，曾因創傷休學，性格轉為內省孤獨。後在顧福生啟發下接觸現代文學，1962年以〈惑〉嶄露頭角。1967年赴西班牙留學，展開漂泊生涯，並與荷西相戀，1974年於撒哈拉結婚。其散文如《撒哈拉的故事》以真實經歷書寫異域生活，融合幽默與感性，開創跨文化書寫風格。1979年荷西意外身亡，使其作品轉為深沉哀婉，如《夢裡花落知多少》。晚年返台任教並持續創作，亦涉足旅行文學與影視編劇。1991年辭世。其以生命入文，書寫愛與流浪，深刻影響華文讀者對自由與自我的想像。

二、〈橄欖樹〉背景

〈橄欖樹〉原為三毛以英文寫成的詩〈The Little Donkey〉，靈感來自她在西班牙草原所見奔跑的小毛驢，帶有童話般的輕盈與流浪氣息。1973年完成後，她將詩交李泰祥譜曲。原詞中充滿「小毛驢」與「西班牙姑娘」等鮮明異國元素，李泰祥認為意象過於直白且略顯突兀，後改以「橄欖樹」為核心意象，並刪去部分西班牙色彩，使作品更具抒情與象徵深度。橄欖樹既是荷西家鄉常見植物，也隱含思念與憑弔之意，意境因而提升。橄欖樹遂成為三毛流浪精神與自由追尋的象徵。

三、〈橄欖樹〉節錄

不要問我從哪裡來
我的故鄉在遠方
為什麼流浪
流浪遠方 流浪
為了天空飛翔的小鳥
為了山間輕流的小溪
為了寬闊的草原
流浪遠方 流浪
還有 還有
為了夢中的橄欖樹 橄欖樹

四、〈橄欖樹〉賞析

〈橄欖樹〉篇幅短小，卻蘊含強烈情感與開闊意境。詩以「不要問我從哪裡來」開篇，展現對既定身份的疏離，「我的故鄉在遠方」則指向現代人的精神失鄉。流浪意義層層深化：先是對自然自由的嚮往，繼而指向「夢中的橄欖樹」——象徵理想、愛與靈魂歸宿。語言白話而富節奏，「流浪」的反覆與「還有」的遞進，形成強烈音樂性與推進感。結合作品與三毛生命經驗，詩既是自我寫照，也是對存在與去向的追問，將流浪昇華為精神追尋的象徵。

五、歌曲〈橄欖樹〉

三毛寫的英文詩深受李泰祥喜愛，卻因譜曲難符合意境而被擱置好一陣子，直到後來將〈小毛驢〉改為〈橄欖樹〉，以及民歌手楊祖珺建議改詞成「為了天空飛翔的小鳥，為了山間清流的小溪，為了寬闊的草原流浪遠方」才讓李泰祥得以完成此曲。〈橄欖樹〉經齊豫以開闊清亮的聲音演繹，呈現出浪漫瀟灑的流浪氣質；作品內在的情感力量使其廣為流傳，並奠定李泰祥在民歌時代的地位。

六、思考

- 1 詩中「不要問我從哪裡來」為何以否定句開頭？這種語氣如何影響讀者對「我」的理解？
- 2 一首作品在不同時代可能被賦予不同意義，〈橄欖樹〉是否具有跨時代的普遍性？